



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 8 OTTOBRE 2023

**Domenica XIX (III di Luca). Santa Pelagia.  
Tono II. Eothinon VIII.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



L'attualità di questo brano è a dir poco impressionante, tante madri ai giorni d'oggi si trovano a dover piangere la morte di un figlio, a doverli accompagnare nel loro ultimo viaggio verso Cristo, a dover sopportare un sì grande ed innaturale dolore. Dinnanzi a tali tragedie, la risposta più spontanea ed immediata è dare la colpa a Dio, prendersela con Lui che permette tali situazioni, senza renderci conto, invece, che Dio altro non vuole che il nostro bene, altro non ha fatto se non creare tutto in maniera così perfetta da porci in un paradiso terrestre; mentre l'uomo nella sua crudeltà distrugge e stravolge ogni cosa, persino il corso della natura, finché essa si ribella all'uomo per colpa dell'uomo. Immergendoci in questo brano come testimoni diretti non possiamo non partecipare, insieme alla folla, al dolore di questa madre vedova, che perde il suo tutto, prima il marito ora il figlio, il bene più prezioso, rimanendo sola con se stessa. Un dolore enorme e straziante che non può essere spiegato, ma che può essere paragonato allo stesso che anche Maria, la Madre di

Gesù, sarà poi chiamata a provare. Una sofferenza questa che arriva dritta al cuore di chiunque, che colpisce le viscere di ognuno di noi in maniera tale da non lasciarci indifferenti, così come non ha lasciato indifferente Gesù, che di fronte ad una tale disperazione viene travolto da una altrettanta grande compassione risuscitando dai morti questo ragazzo per poi ridonarlo alla madre. Paura mista a gioia sono i sentimenti che invadono la folla, sentimenti contrastanti ma che insieme scaturiscono la glorificazione a Dio che attraverso Cristo, riconosciuto per ora come profeta e non come suo Figlio, si prende cura del suo popolo. Oggi viene celebrata anche la memoria di Santa Pelagia, una donna peccatrice che col suo mestiere aveva accumulato tante ricchezze. Durante una riunione tra vescovi ad Antiochia, Pelagia, passando tra la folla dove essi erano radunati, destò il disgusto di tutti tranne di uno che fissò il suo sguardo e commosso esclamò: "Il Signore, che è benevolo, sta per attiarla a sé". E così fu, convertitasi si fece battezzare distribuendo tutti i suoi averi ai poveri. Consacrandosi come monaca impiegò la sua vita gradita agli occhi di Dio compiendo miracoli.

*Grande Dossologia e "Simeron Sotiria".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.**

*Òte katilthes pròs tòn thànaton, \* i Zoi i athànatos, \* tòte tòn Àdhin enèkrosas \* ti astrapì tìs Theòtitos; òte dhè kè tìs tethneòtas \* ek tòn katachthonion anèstisias, \* pàse e Dhinàmis \* tòn epuranìon ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Kur ti zbrite ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqyerit e Hyjnisë; \* kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L., f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO II

**Òte katilthes pròs tòn thànaton, \* i Zoi i athànatos, \* tòte tòn Àdhin enèkrosas \* ti astrapì tìs Theòtitos; òte dhè kè tìs tethneòtas \* ek tòn katachthonion anèstisias, \* pàse e Dhinàmis \* tòn epuranìon ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.**

Kur ti zbrite ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, \* ahiera Adhin e humbe \* me të shkëlqyerit e Hyjnisë; \* kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

#### TONO VIII

**En sì, Miter, akrivòs \* dhiesòthi tò kat'ikòna; \* lavùsa gàr tòn stavròn \* ikolùthisas tò Christò, \* kè pràttusa edhìdhaskes \* iperoràn mèn sarkòs, \* parèrchete gàr; \* epimelisthe dhè psichìs, \* pràgmatos athanàtu: \* dhiò kè metà Anghèlon sinagàllete, \* osia Pelaghia, tò pnèvma su.**

Tek ti, o Mëmë, me kujdes u rua ikona e Perëndisë \* se kryqen e more e i vajte pas Krishtit \* dhe me të bërët mbësove \* të mos të ruaj më misht, \* sepse ata shkon, \* se të kujdesemi për shpirt, \* vepër e pavdekshme; \* prandaj dhe shpirti yt me ëngjlit gëzon, \* o shëjtja Pelàxhe.

In te, Madre, è stata perfettamente custodita l'immagine di Dio, perché tu, prendendo la croce, hai seguito Cristo, e coi fatti hai insegnato a trascurare la carne, perché passa, e a darsi cura dell'anima, realtà immortale: per questo insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o santa Pelagia.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitin ametàthete, \* mì paridhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is tìn voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is ikesian, \* i prostatévusa ài, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLO (2Cor 11, 31 - 12, 9)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, Egli è stato la mia salvezza. (*Sal 117, 14*)
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (*Sal 117, 18*)

### DALLA SECONDA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, il Dio e Padre del Signore nostro Gesù Cristo, lui che è benedetto nei secoli, sa che non mentisco. A Damasco, il governatore del re Areta aveva posto delle guardie nella città dei Damasceni per catturarmi, ma da una finestra fui calato giù in una cesta, lungo il muro, e sfuggii dalle sue mani.

Se bisogna vantarsi – ma non conviene – verrò tuttavia alle visioni e alle rivelazioni del Signore. So che un uomo, in Cristo, quattordici anni fa – se con il corpo o fuori del corpo non lo so, lo sa Dio – fu rapito fino al terzo cielo. E so che quest'uomo – se con il corpo o senza corpo non lo so, lo sa Dio – fu rapito in paradiso e udì parole indicibili che non è lecito ad alcuno pronunciare. Di lui io mi vanterò! Di me stesso invece non mi vanterò, fuorché delle mie debolezze. Certo, se volessi vantarmi, non sarei insensato: direi solo la verità. Ma evito di farlo, perché nessuno mi giudichi più di quello che vede o sente da me e per la straordinaria grandezza delle rivelazioni.

Per questo, affinché io non monti in superbia, è stata data alla mia carne una spina, un inviato di Satana per percuotermi, perché io non monti in superbia. A causa di questo per tre volte ho pregato il Signore che l'allontanasse da me. Ed egli mi ha detto: «Ti basta la mia grazia; la forza infatti si manifesta pienamente nella debolezza». Mi vanterò quindi ben volentieri delle mie debolezze, perché dimori in me la potenza di Cristo.

*Allilulia (3 volte).*

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (*Sal 19, 2*)

*Allilulia (3 volte).*

- O Signore, salva il re, ed ascoltaci nel giorno che ti invocheremo. (*Sal 19, 10*)

*Allilulia (3 volte).*

- Zoti është fuqia ime dhe mburrja ime, Ai erdhi e më shpëtoi. (*Ps 117, 14*)
- Zoti më dënoi fort, po s'më dha ndër duart e vdekjes. (*Ps 117, 18*)

### NGA E DYJTA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, Perëndia dhe Ati i Zotit tonë Jisu Krisht, ç'është i bekuar ndër shekullit, e di se u s'qellën dhunë. Në Damask, qeveritari i Rregjit Aretë ruanij rreth e rrotull horën e Damaskinëve, se do të më rrëmbenij, e u, nga një dritare, tek një shportë qeva zbritur ka muri e pështova ka duart e tija.

Po s'më nget të lëvdohem; megjithatë dua të vinj te pamjet e te kallëzimet e Zotit. Njoh një burrë në Krisht, që nga katërmbëdhjetë vjet, - ndëse me kurmin o jashtë kurmit, s'e di, Perëndia e di -, që i rrëmbyer njera tek i trejti qiell. E di se ky burrë, - ndëse me kurmin o jashtë kurmit, s'e di, Perëndia e di -, që i rrëmbyer ndër Parrajs, dhe gjegji fjalë që s'mund të rrëfyhen me golë, të cilat s'i nget mosnjeriu t'i thetë. Për këtë njeri u do të lëvdohem! Për mua përkundra s'do të lëvdohem, veç se për dobësitë e mia. Mirë po ndëse doja të lavdërohsha, s'doj t'isha i llavur, sepse thoja vet të vërtetën; po ruhem t'e bënj, se mosnjeri të më mbanjë më se atë që sheh o gjegjën ka u.

Për këtë, se të mos të lartësohem, për madhësinë e kallëzimevet, m'u vu një gjëmb te misht, një ëngjëll i Satanit, të më bjerë me shpëlaka, se mos të lartësohem. Për këtë tri herë parkalesa Zotin se t'e llargonej ka u, e m'u përgjegj: "Të sosën hiri im, sepse fuqia ime butthohet e terë te sëmundja". Prandaj me gëzim të madh do të lëvdohem më shumë për sëmundjet e mia, se të banonjë tek u fuqia e Krishtit.

*Allilulia (3 herë).*

- Të gjegjtë Zoti në ditën e provës; të mbroftë emri i Perëndisë të Jakovit. (*Ps 19, 2*)

*Allilulia (3 herë).*

- O Zot, shpëto rregjin, e gjegjna tek dita që të t'thërresmi. (*Ps 19, 10*)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

## (Lc 7, 11-16)

## VANGJELI

In quel tempo Gesù si recò in una città chiamata Nain e facevano la strada con lui i Discepoli e grande folla. Quando fu vicino alla porta della città, ecco che veniva portato al sepolcro un morto, figlio unico di madre vedova; e molta gente della città era con lei. Vedendola, il Signore ne ebbe compassione e le disse: «Non piangere!». E accostatosi toccò la bara, mentre i

Nd'atë mot, Jisui vate te një horë e thërritur Nain, e vejnin bashkë me 'të Dishipulit e shumë gjindë. Si u qas te dera e horës, njò se qëlljin te varri një të vdekur, birin e vetëm të së jëmës vejshë; dhe shumë gjindë të horës ish me 'të. Kur e pá, Zoti i pati lipisì e i tha asaj: "Mos qaj!". E si u qas, ngàu tavutin e ata që e qëlljin qëndruan. Pra tha: "Djalòsh, tij të thom,

portatori si fermarono. Poi disse: «Giovinetto, dico a te, alzati!». Il morto si levò a sedere e incominciò a parlare. Ed egli lo diede alla madre. Tutti furono presi da timore e glorificavano Dio dicendo: «Un grande profeta è sorto tra noi e Dio ha visitato il suo popolo».

ngreu!”. I vdekuri u ngre mbë bisht e zu e foli. E ai ja dha së jëmës. Gjithëve i zu trëmbësia e lavdëròjin Perëndinë ture thënë: “Një Profit i math u ngré ndë mes t’neve dhe Perëndia erdh e gjet popullin e tij”.

## KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,  
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluia.**  
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qieltvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell’alto dei cieli. Alliluia.  
(3 volte)



### PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,  
che con una vocazione santa  
hai chiamato noi, tuo popolo,  
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,  
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,  
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,  
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,  
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,  
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona  
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva  
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,  
possa il tuo vivificante Spirito renderci  
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,  
per una Chiesa missionaria,  
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,  
convocate in cammino sinodale,  
perché crescano come vigna feconda  
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,  
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato  
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,  
uno spirito di autentico servizio  
affinché le nostre Chiese  
possano splendere della Tua luce inaccessibile  
e contribuire all'unità dei cristiani  
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,  
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori  
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;  
edifica la tua Chiesa,  
della quale noi siamo pietre vive,  
come tempio santo della tua gloria;  
veglia con amore di Padre  
sul cammino della nostra vita  
e dirigì i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,  
dove perenne è la lode e l'intercessione  
di coloro che ci hanno preceduti nella fede  
e che, con la Santissima Madre di Dio,  
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,  
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme  
sia immagine della Santissima Trinità.  
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito  
con il quale sei benedetto  
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.